

УДК 811.161.1

## К ВОПРОСУ О СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ ИЗУЧЕНИИ ИМЕННЫХ ЧАСТЕЙ РЕЧИ В РАЗНОСТРУКТУРНЫХ ЯЗЫКАХ

© З.Ф.Юсупова

В статье рассматриваются вопросы сопоставительного изучения именных частей речи в грамматиках русского и татарского языков XVIII – XX вв., а также в современных лингвистических исследованиях, дается лингвометодическое освещение сходств и расхождений грамматических категорий имен существительных в разноструктурных языках с точки зрения выявления транспозиции и интерференции.

**Ключевые слова:** именные части речи, сопоставительная типология, русский язык, татарский язык, имя существительное, транспозиция, интерференция, лингвометодика.

Именные части речи занимают особое место среди других частей речи русского языка: для них характерна высокая частотность, распространенность, они представляют собой наиболее многочисленный класс слов. Одним из свойств именных частей речи является их способность в условиях контекста замещаться тем или иным указательным словом, принадлежащим к четвертой части речи – местоимениям (Н.А.Янко-Триницкая [1]; М.В.Панов [2]; Е.С.Кубрякова [3] и др.)

В данной статье рассматривается описание именных частей речи в грамматиках русского и татарского языков, прослеживается развитие научных взглядов ученых на именные части речи. Важное значение имеет и лингвометодическое освещение сопоставительного изучения имен в разноструктурных языках.

В грамматиках русского языка XVIII – XIX вв. (см.: М.В.Ломоносов «Российская грамматика» (1755) [4], А.А.Барсов «Российская грамматика» (1783) [5], И.И.Давыдов «Опыт общеславянской грамматики русского языка» (1853) [6]; Н.И.Греч «Краткая русская грамматика» (1853) [7], А.Х.Востоков «Русская грамматика» (1874) [8]) конкретизируются семантические особенности и функционирование именных частей речи. В данных грамматиках при описании морфологических признаков имен авторы акцентируют внимание на особенностях их образования, склонения.

В грамматиках татарского языка XIX века вслед за русскими грамматиками именные части речи рассматриваются в аспекте их лексических и морфологических особенностей (см.: И.Гиганов «Грамматика татарского языка» (1801) [9]; А.Троянский «Краткая татарская грамматика» (1814) [10]; А.Казем-Бек «Общая грамматика турецко-татарского языка» (1846) [11] и др.) В татарских грамматиках первой половины XIX века более подробно описываются имена существительные и имена прилагательные, однако, как

отмечают современные исследователи, «нет единства при определении границ имени числительных, выделении их семантико-морфологических разрядов» [12: 120].

Во второй половине XIX века в сопоставительное изучение грамматического строя русского и татарского языков большой вклад внесли такие ученые, как В.В.Радлов, К.Насыри, В.А.Богородицкий и др.

Так, В.В.Радлов в «Грамматике русского языка...» [13] при описании фактов русского языка исходил из специфических особенностей русского и родного языка обучающихся. Описывая имена существительные, он дал сведения о категориях рода, числа, подробно рассматривал особенности склонения, при характеристике имен прилагательных описывал разряды, формы степеней сравнения, особенности склонения, при рассмотрении имен числительных выделял количественные и порядковые. Учет специфики русского и татарского языков позволил ученому разработать такую грамматику, в которой способ подачи лингвистического материала принципиально отличался.

Интерес в сопоставительном плане представляют грамматики Каюма Насыри, в которых он особое внимание уделил описанию явлений татарского языка, наиболее трудных для изучения русскими, и явлений русского языка, которые сложны для усвоения татарами [14]. К ним он относил грамматические категории рода, одушевленности и неодушевленности в именах существительных, употребление в речи существительных, имеющих только форму множественного числа (часы, сани, дрова и др.), изменение окончания при склонении русских существительных, употребление родительного падежа при глаголах с отрицанием и при числительных, согласование прилагательных с существительными и ряд других вопросов. Выводы, сделанные автором, имели

огромное значение для развития методики преподавания русского языка как неродного.

В многочисленных работах В.А.Богородицкого широко использован прием сопоставления, в них ученый дал немало ценных рекомендаций по изучению частей речи (существительного, прилагательного, глагола). Именно В.А.Богородицкий впервые дал научное обоснование принципа учета особенностей грамматической системы родного языка учащихся при обучении русскому языку [15].

В дальнейшем изучение именных частей речи нашло отражение в исследованиях М.Х.Курбангалиева [16], Р.С.Газизова [17], Н.К.Дмитриева [18], Э.М.Ахунзянова [19], Д.Г.Тумашевой [20], З.М.Валиуллиной [21] и др.

На современном этапе проблема изучения именных частей речи, в том числе и в сопоставительном аспекте, продолжает привлекать внимание исследователей (Д.А.Салимова [22], А.Ф.Гайнутдинова [23] и др.).

В научных грамматиках именные части речи также получают довольно подробное описание [24-25]. Имя характеризуется как класс слов, обладающих формами склонения, противопоставленный глаголу как классу слов, обладающих формами спряжения. Выделяется еще одна особенность, которая отличает имена от других частей речи, – это способность имен в условиях контекста замещаться тем или иным указательным словом. Например: *Дней через десять повалил, наконец, тихий, крупный, мохнатый снег. Шел он целый день и к вечеру вдруг перестал, точно улегся спать в глубокой тишине.* (А.Куприн) [26:221]; *Шел первый снег. Все в природе находилось под властью этого снега.* (А.Чехов) [27: 178]; *В Москве, в начале Тверского бульвара, стоит памятник Пушкину, со всех четырех сторон к нему поднимаются мраморные ступени. Поднявшись по этим ступеням к самому пьедесталу, старый музыкант обращался лицом на бульвар...* (А.Платонов) [28: 255].

Все имена характеризуются общим признаком – наличием падежных форм. При этом исследователи отмечают, что «в пределах класса имен существительные, личные местоимения, местоимения себя, кто и что и отчасти количественные числительные характеризуются собственными падежными формами, а прилагательные и порядковые числительные и отчасти количественные числительные, местоименные прилагательные – падежными (также числовыми и родовыми) формами согласования, вторичными от соответствующих форм синтаксически главенствующего существительного» [29: 151].

Ядро класса имен составляют имена существительные, которые составляют почти половину

лексики, обладают высокой частотностью. По данным «Частотного словаря русского языка», из 9 тысяч наиболее частотных слов существительных – 4 тысячи, что составляет 44%: почти каждое второе слово в нашей речи – имя существительное. Вместе с тем существительные характеризуются богатой системой грамматических категорий, в тексте они выполняют важнейшие текстообразующие и стилистические функции, создают тематическую, пространственную и временную целостность текста<sup>1</sup>.

Рассмотрим сходства и расхождения грамматических категорий одушевленности/неодушевленности, падежа, рода и числа имен существительных в русском и татарском языках. Следует отметить, что наиболее значимыми для лингвометодики являются расхождения.

У имен существительных общими для русского и татарского языков являются категории падежа и числа, хотя выражение их грамматическими средствами совпадает лишь частично. В русском языке существительные имеют категорию одушевленности/неодушевленности, категорию рода. В татарском языке, как и в других тюркских языках, деление предметов на одушевленные и неодушевленные грамматического значения не имеет, поэтому дифференциация одушевленных и неодушевленных существительных происходит на основе семантического признака, т.е. в зависимости от того, что они обозначают – людей и животных (вопрос кто?) или все остальные предметы (вопрос что?). В русском языке семантического разграничения недостаточно, поэтому при определении одушевленности ведущим становится грамматический признак: у одушевленных существительных во множественном числе (а у существительных мужского рода в единственном числе) форма винительного падежа совпадает с формой родительного, а у неодушевленных – с формой именительного падежа. Понимание этой закономерности учащимися позволит избежать ошибок типа «вижу учитель» вместо «вижу учителя»; «вижу учительница» вместо «вижу учительницу».

Как показывает практика, наличие общих грамматических категорий у существительных в разноструктурных языках может быть причиной интерферентных ошибок. Например, падежи русского и татарского языков отличаются, хотя есть и сходства. Так, по мнению З.М.Валиуллиной, «наиболее сходными являются винительный, дательный (в рус. яз.) и направительный (в тат. яз.) падежи. В некоторых значениях совпадают роди-

<sup>1</sup> Более подробно о текстообразующих функциях именных частей речи см.: [30].

тельный (в рус.) и притяжательный (в тат.яз.) падежи. Много расхождений в творительном (в рус. яз.) и исходном (в тат. яз.) падежах» [21: 69]. Поэтому овладение падежной системой русского языка татарскими учащимися оказывается не менее трудной, чем овладение категорией рода. Наличие большого количества значений и различных форм выражения каждого падежа также вызывает затруднения у учащихся. С некоторыми трудностями они овладевают предложными конструкциями, поскольку в родном языке учащихся нет предлогов, а их значение передается разными средствами (послелогоми, аффиксами, падежной формой). Значения падежей выражаются в русском языке при помощи окончания в сочетании с предлогом и без него, а в тюркских языках (в частности, в татарском) – посредством падежного аффикса в сочетании с послелогом или без него. При этом в русском языке предлог употребляется обязательно в сочетании с падежным окончанием, в татарском языке возможно употребление послелога и без падежного аффикса: *разговариваю с друзьями – дуслар белән сөйләшәм*. Предложный падеж в русском языке употребляется только в сочетании с предлогом, а местно-временной в татарском языке (урын – вакыт килеше) употребляется без послелога: *Молодые спортсмены играют на стадионе. – Яшь спортсменнар стадионда уйныйлар*.

Категория рода русского языка отличается разнообразием языковых средств выражения родовых значений в различных группах существительных, логической немотивированностью рода в некоторых названиях живых существ и во всех названиях неодушевленных предметов, отсутствием единой основы для классификации существительных «общего рода» и существительных мужского рода, не имеющих соответствия среди существительных женского рода, и наоборот. Поэтому с методической точки зрения знакомство учащихся с родовой категорией в тюркоязычной аудитории целесообразнее начинать не с мужского, а с женского рода, так как часть существительных мужского рода имеет нулевое окончание, ряд существительных – окончание -а / -я, характерное для женского рода. Грамматическими показателями рода в русском языке могут быть не только окончания, но и суффиксы: например, *студент – студентка, поэт – поэтесса, кассир – кассирша* и др. На уровне синтаксиса категория рода играет важную роль при образовании словосочетания и предикативной единицы, так как имя существительное занимает господствующее положение: от его родового признака зависит родовой признак прилагательного, числительного, местоимения и т.д. [31].

Категория числа в русском и татарском языках характеризуется специфическими особенностями значения и употребления форм единственного и множественного числа имен существительных. В качестве специфических в русском языке в сопоставлении с татарским языком выделяются: 1) «различные формы ед. и мн. числа могут выражаться через разные словообразовательные структуры соотносительных основ: *брат – братья; сын – сыновья; теленок-телята*; 2) у отдельных существительных ед. и мн. число образуют супплетивные формы (*человек – люди, ребенок – дети*); 3) при образовании формы мн. числа происходит чередование звуков (*друг – друзья*); 4) происходит выпадение гласных (*день – дни*). Именно эти расхождения должны быть в центре внимания при изучении русского языка как неродного» [32: 222]. Кроме того, затрудняет учащихся и наличие в русском языке имен существительных, употребляющихся только в форме ед. числа или только в форме мн. числа. В татарском языке данное явление отсутствует. Например, *брюки – чалбар – чалбарлар; деньги – акча – акчалар*. При этом эффективным будет использование перевода с родного языка учащихся, где учащимся надо будет правильно употребить данные существительные.

Таким образом, анализ грамматик русского и татарского языков XVIII – XX веков, а также современных лингвистических исследований позволяет проследить развитие научных взглядов на именные части речи, выделить разные подходы к изучению семантики, функциональных признаков, классификации имен. Сопоставительное изучение русского и татарского языков помогает выявить сходства и расхождения грамматических форм именных частей речи в контактирующих языках. В связи с этим актуальным становится учет особенностей родного языка учащихся при обучении морфологии, который в процессе обучения русскому языку как неродному позволяет предупредить интерферирующее воздействие родного языка учащихся и использовать его положительное влияние, то есть транспозицию.

\*\*\*\*\*

1. Янко-Треницкая Н.А. Русская морфология. – М.: Рус. яз., 1989. – 236 с.
2. Панов М.В. Позиционная морфология русского языка. – М.: Наука, Школа «Языки русской культуры», 1999. – 275 с.
3. Кубрякова Е.С. Язык и знание: На пути получения знаний о языке: части речи с когнитивной точки зрения. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – С. 5-12.

4. Ломоносов М.В. Российская грамматика. – СПб.: Типография Имп. Акад. наук, 1775. – Ч.6. – 210 с.
5. Российская грамматика Антона Алексеевича Барсова. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1981. – 776 с.
6. Давыдов И.И. Опыт общесравнительной грамматики русского языка, изданный вторым отд. Имп. Акад. Наук, 1853. – 497 с.
7. Греч Н.И. Краткая русская грамматика Николая Греча (для учащихся). – СПб.: Типография Н.Греча, 1851. – 288 с.
8. Востоков А.Х. Русская грамматика Александра Востокова, по начертанию его же сокращенной грамматики полнее изложенная. – СПб.: Издание книгопродавца Д.Ф.Федорова, 1874. – 12-ое изд. – 187 с.
9. Гиганов И.И. Грамматика татарского языка. – СПб.: Литография, 1801. – 188 с.
10. Троянский А. Краткая татарская грамматика. – СПб., 1814. – 234 с.
11. Казем-Бек А. Общая грамматика турецко-татарского языка. – Казань, 1846. – 459 с.
12. Мифтахова И.Г. История татарских грамматик: исследование именных частей речи (XIX – нач. XX вв.). Часть 1. – Казань: Хэтер, 1998. – 162 с.
13. Радлов В.В. Грамматика русского языка, составленная для татар Восточной России: Этимология. – Казань: Типография ун-та, 1873. – Ч.1. – 114 с.
14. Насыри К. Образец русско-татарской грамматики по методу арабской грамматики. – Казань: Типография Имп. Университета, 1891. – 163 с.
15. Богородицкий В.А. О преподавании русской грамматики в татарской школе. – 5-ое изд. – Казань, 1951. – 24с.
16. Курбангалиев М.Х. Опыт систематической грамматики татарского языка в сравнении с грамматикой русского языка / М.Х.Курбангалиев, Р.С.Газизов. – Казань, 1931. – 124 с.
17. Газизов Р.С. Сопоставительная грамматика татарского и русского языков. Фонетика и морфология. – Казань: Татар. Кн. Изд-во, 1977. – 272 с.
18. Дмитриев Н.К. Очерки по методике преподавания русского языка в татарской школе // Шакирова Л.З. Лингвометодика: историографический аспект. – Казань: Магариф, 2009. – С. 17-120.
19. Ахунзянов Э.М. Контрастивная лингвистика: морфология русского и тюркских языков. – Казань: Изд-во КГУ, 1987. – 151 с.
20. Тумашева Д.Г. Морфология современного татарского языка. – Казань: Изд-во КГУ, 1964. – 223 с.
21. Валиуллина З.М. Сопоставительная грамматика русского и татарского языков: Словообразование и морфология. – Казань: Таткнигоиздат, 1983. – 152 с.
22. Салимова Д.А. Части речи в разноструктурных языках. – Елабуга: Изд-во ЕГПИ, 2001. – 255 с.
23. Гайнутдинова А.Ф. Частеречная транспозиция (субстантивация) в татарском языке в сопоставлении с русским языком: автореф. дисс. ... докт. филол. наук. – Казань, 2011. – 43 с.
24. Русская грамматика: Фонетика. Фонология. Ударение. Интонация. Словообразование. Морфология. – М.: Наука, 1980. – Т.1. – 784 с.
25. Татарская грамматика: В 3 т.: Морфология. – Казань: Таткнигоиздат, 1997. – Т.2. – 397 с.
26. Куприн А.И. Избранные произведения: В 2 т. – Т.1: Повести. – Чебоксары: Чуваш. кн. изд-во, 1993. – 399 с.
27. Чехов А.П. Избранные произведения: В 2 т. – Т.2: Рассказы (1894-1903); Пьесы. – М.: Издательский дом Родионова, 2004. – 496 с.
28. Платонов А.П. Солдат и царица. Народные сказки в пересказе А.Н.Платонова // Сокровища русской сказки. – М.: ГИФ, 1992. – 272 с.
29. Русский язык: Энциклопедия / гл. ред. Ю.Н. Караулов. – М.: Большая Российская Энциклопедия; Дрофа, 1998. – 703 с.
30. Юсупова З.Ф. К вопросу об изучении именных частей речи в русском языке: функционально-семантический аспект // Филология и культура. Philology and Culture – № 1 (31). – 2013. – С. 276 – 280
31. Юсупова З.Ф. Транспозиция и интерференция в обучении русскому языку как неродному: на материале именных частей речи // [http://bilingual-online.net/index.php?option=com\\_simpledownload&view=download&...](http://bilingual-online.net/index.php?option=com_simpledownload&view=download&...) (дата обращения 02.11.2013).
32. Шакирова Л.З. Методика преподавания русского языка (на материале национальных школ) / Л.З.Шакирова, Р.Б.Сабаткоев. – СПб.: Просвещение; Казань: Магариф, 2003. – 376 с.

## ON COMPARATIVE STUDY OF NOMINAL PARTS OF SPEECH IN LANGUAGES WITH DIFERENT LINGUISTIC STRUCTURE

Z.F.Yusupova

The article explores grammatical forms of nominal parts of speech in the Russian and Tatar languages, the grammar of the Russian and Tatar languages of the 19<sup>th</sup> – 20<sup>th</sup> centuries. The author identifies the similarities and differences of grammatical categories of nouns in languages with different linguistic structure and provides their linguistic and methodological coverage.

**Key words:** nominal parts of speech, comparative typology, the Russian language, the Tatar language, noun, transposition, interference, linguistic-methodological aspects.

\*\*\*\*\*

1. *Yanko-Trinickaya N.A.* Russkaya morfologiya. – M.: Rus. yaz., 1989. – 236 s.
2. *Panov M.V.* Pozicionnaya morfologiya russkogo yazyka. – M.: Nauka, Shkola «Yazyki russkoj kul'tury», 1999. – 275 s.
3. *Kubryakova E.S.* Yazyk i znanie: Na puti polucheniya znanij o yazyke: chasti rechi s kognitivnoj točki zreniya. – M.: Yazyki slavyanskoj kul'tury, 2004. – S. 5-12.
4. *Lomonosov M.V.* Rossijskaya grammatika. – SPb.: Tipografiya Imp. Akad. nauk, 1775. – Ch.6. – 210 s.
5. Rossijskaya grammatika Antona Alekseevicha Barsova. – M.: Izd-vo Mosk. un-ta, 1981. – 776 s.
6. *Davydov I.I.* Opyt obshhesravnitel'noj grammatiki russkogo yazyka, izdannij vtorym otd. Imp. Akad. Nauk, 1853. – 497 s.
7. *Grech N.I.* Kratkaya russkaya grammatika Nikolaya Grecha (dlya uchashhixsya). – SPb.: Tipografiya N.Grecha, 1851. – 288 s.
8. *Vostokov A.X.* Russkaya grammatika Aleksandra Vostokova, po nachertaniyu ego zhe sokrashhennoj grammatiki polnee izlozhennaya. – SPb.: Izdanie knigoprodavca D.F. Fedorova, 1874. – 12-oe izd. – 187 s.
9. *Giganov I.I.* Grammatika tatarskogo yazyka. – SPb.: Litografiya, 1801. – 188 s.
10. *Troyanskij A.* Kratkaya tatarskaya grammatika. – SPb., 1814. – 234 s.
11. *Kazem-Bek A.* Obshhaya grammatika turecko-tatarskogo yazyka. – Kazan', 1846. – 459 s.
12. *Miftaxova I.G.* Istorija tatarskix grammatik: issledovanie imennyx chastej rechi (XIX – nach. XX vv.). Chast' 1. – Kazan': Xətər, 1998. – 162 s.
13. *Radlov V.V.* Grammatika russkogo yazyka, sostavlenaya dlya tatar Vostochnoj Rossii: E'timologiya. – Kazan': Tipografiya un-ta, 1873. – Ch.1. – 114 s.
14. *Nasyri K.* Obrazec rusско-tatarskoj grammatiki po metodu arabskoj grammatiki. – Kazan': Tipografiya Imp. Universiteta, 1891. – 163 s.
15. *Bogorodickij V.A.* O prepodavanii russkoj grammatiki v tatarskoj shkole. – 5-oe izd. – Kazan', 1951. – 24s.
16. *Kurbangaliev M.X.* Opyt sistematičeskoj grammatiki tatarskogo yazyka v sravnenii s grammatikoj russkogo yazyka / M.X.Kurbangaliev, R.S.Gazizov. – Kazan', 1931. – 124 s.
17. *Gazizov R.S.* Sopostavitel'naya grammatika tatarskogo i russkogo yazykov. Fonetika i morfologiya. – Kazan': Tatar. Kn. Izd-vo, 1977. – 272 s.
18. *Dmitriev N.K.* Očerki po metodike prepodavaniya russkogo yazyka v tatarskoj shkole // Shakirova L.Z. Lingvometodika: istoriograficheskiy aspekt. – Kazan': Magarif, 2009. – S. 17 -120.
19. *Axunzyanov E'.M.* Kontrastivnaya lingvistika: morfologiya russkogo i tyurkskix yazykov. – Kazan': Izd-vo KGU, 1987. – 151 s.
20. *Tumasheva D.G.* Morfologiya sovremennogo tatarskogo yazyka. – Kazan': Izd-vo KGU, 1964. – 223 s.
21. *Valiullina Z.M.* Sopostavitel'naya grammatika russkogo i tatarskogo yazykov: Slovoobrazovanie i morfologiya. – Kazan': Tatknigoizdat, 1983. – 152 s.
22. *Salimova D.A.* Chasti rechi v raznostrukturnyx yazykax. – Elabuga: Izd-vo EGPI, 2001. – 255 s.
23. *Gajnutdinova A.F.* Chasterechnaya transpoziciya (substantivaciya) v tatarskom yazyke v sopostavlenii s russkim yazykom: avtoref. diss. ... dokt. filol. nauk. – Kazan', 2011. – 43 s.
24. Russkaya grammatika: Fonetika. Fonologiya. Udarenie. Intonaciya. Slovoobrazovanie. Morfologiya. – M.: Nauka, 1980. – T.1. – 784 s.
25. Tatarskaya grammatika: V 3 t.: Morfologiya. – Kazan': Tatknigoizdat, 1997. – T.2. – 397 s.
26. *Kuprin A.I.* Izbrannye proizvedeniya: V 2 t. – T.1: Povesti. – Cheboksary: Chuvash. kn. izd-vo, 1993. – 399 s.
27. *Chexov A.P.* Izbrannye proizvedeniya: V 2 t. – T.2: Rasskazy (1894-1903); P'esy. – M.: Izdatel'skij dom Rodionova, 2004. – 496 s.
28. *Platonov A.P.* Soldat i carica. Narodnye skazki v pereskaze A.N. Platonova // Sokrovishha russkoj skazki. – M.: GIF, 1992. – 272 s.
29. Russkij yazyk: E'nciklopediya / gl. red. Yu.N.Karaulov. – M.: Bol'shaya Rossijskaya E'nciklopediya; Drofa, 1998. – 703 s.
30. *Yusupova Z.F.* K voprosu ob izuchenii imennyx chastej rechi v russkom yazyke: funkcional'no-semanticheskij aspekt // Filologiya i kul'tura. Philology and Culture – № 1 (31). – 2013. – S. 276 - 280
31. *Yusupova Z.F.* Transpoziciya i interferenciya v obuchenii russkomu yazyku kak nerodnomu: na materiale imennyx chastej rechi // [http://bilingual-online.net/index.php?option=com\\_simpledownload&view=download&...](http://bilingual-online.net/index.php?option=com_simpledownload&view=download&...) (data obrashheniya 02.11.2013).
32. *Shakirova L.Z.* Metodika prepodavaniya russkogo yazyka (na materiale nacional'nyx shkol) / L.Z.Shakirova, R.B.Sabatkoiev. – SPb.: Prosveshhenie; Kazan': Magarif, 2003. – 376 c.

\*\*\*\*\*

**Юсупова Зульфия Фирдинатовна** – кандидат педагогических наук, доцент кафедры русского языка и методики преподавания Казанского федерального университета.

**Yusupova Z.F.** – Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor, Kazan Federal University

18 Kremlyovskaya Str., Kazan, 420008, Russia  
E-mail: Usupova.Z.F@mail.ru

Поступила в редакцию 06.11.2013